

# 英汉喻体的民族审美取向

盛 跃 东

( 浙江大学 外国语言学与应用语言学系 , 浙江 杭州 310027 )

[ 摘 要 ] 喻体是比喻的基本要素之一。对喻体所作的语义学和语用学研究表明 : 人类的共同本性、特征和知识决定了人们在使用喻体时具有共同理念和审美取向。因此 , 尽管英语和汉语是两种不同的语言 , 但英汉喻体在语义类型和遣字用词方面却有着惊人的相同或相似。然而 , 由于受到不同民族的政治、经济、文化、历史、风俗习惯和地理环境等因素的影响 , 英汉各民族都有着各自不同的审美意识和价值观 , 从而使喻体蕴涵了典型的民族特征。跨文化分析和研究还进一步表明 , 英汉喻体的共性和异性是不同民族的审美取向所决定的。

[ 关键词 ] 喻体 ; 审美 ; 异同

[ 中图分类号 ] J01 H315 [ 文献标识码 ] A [ 文章编号 ] 1008 - 942X( 2002 )02 - 0074 - 5

比喻 ( trope ) 是一种表达思维、行为和情感的修辞手段。它通过描述人们感知过程中的联想来唤起一种栩栩如生的意象 , 使语言形象生动 , 且蕴涵深厚 , 充满活力 , 从而大大提高了语言的表达力度 , 增强了语言的艺术感染力。因此 , 古今中外 , 比喻历来倍受人们的青睐。从修辞学的角度来说 , 比喻是借助于喻体 ( vehicle ) 和本体 ( tensor ) 之间的共同或相似之处或它们之间的相互联系 , 来达到喻义目的的。所以 , 选用什么样的喻体 , 便决定了比喻所要表达的喻义。然而 , 喻体的取向并不是人们随心所欲和信手拈来的 , 它在很大程度上是由人们的审美价值观所决定的。

## 一、英汉喻体审美的共性

从广义上说 , 比喻是用一个概念去表达另一个概念 , 从而加强语言形象性的一种修辞手段。在相互作用理论 ( interaction theory ) 看来 , 比喻不仅仅只是语言的一种装饰 , 它在一定程度上还折射了人们感受世界、认识世界和进行思维的方式以及特征<sup>[1](p.319)]</sup>。语言学家 George Lakoff 和哲学家 Mark Johnson 甚至把比喻视作我们赖以生存的一个因素<sup>[2](p.1)]</sup>。可见 , 比喻对于我们来说是何等的重要。我们知道 , 比喻的价值是借助于喻体来实现的。人是自然界里有思想、有理智和有才能的高级动物。虽然生来种族不同或者生活在不同的社会或环境中 , 但人在很多方面却有着共同的本性 ( human nature ) 和共同的特征 ( common character )。面对无奇不有的大千世界 , 人通过观察、分析、判断、思考、归纳和总结发现 : 世界上很多事物和现象之间或这些事物和现象同人所具有的特性 , 在一定范围内甚至较大程度上同构契合 , 它们或多或少存在着内在联系 , 而且其共同点或相似点具有一定的普遍性 ( generalization )。随着岁月的流逝 , 这些普遍性逐步被人们共知、认可和广泛流传 , 并逐渐使人们对它们产生了共同的理念 ( common notion )。于是 , 这种共同的理念导致了人们在审美时作出了相同的取向。正是这种相同的审美取向 , 使得人们在使用比喻时 , 超越了不同的

[ 收稿日期 ] 2001 - 03 - 26

[ 作者简介 ] 盛跃东 ( 1959 - ) , 男 , 安徽无为 , 浙江大学外国语学院外国语言学与应用语言学系副教授 , 主要从事社会语言学和修辞学研究。

种族、社会、文化和环境的种种限制而选择相同的喻体来表示相同的本体,从而达到对应的比喻目的。如:

英语喻体	汉语喻体	喻 义
dark horse	黑马	出乎一般人意料而获胜者[3](p.66)
bad egg	坏蛋	做坏事的人[3](p.12)
daydream	白日梦	异想天开,不可能实现的事[4](p.73)
have a good stomach	胃口好	能吃能喝,贪食[5](p.345)

不同民族语言中使用同一个喻体表达同一种喻义的现象,反映了人们对客观事物和现象的自然属性及特征所具有的共同认识和理解,它在一定程度上反映了不同民族审美价值观的共同特点和丰富的文化蕴涵。随着时间的推移,这种共同审美价值观成了人们交际过程中的共知原则(the principle of common knowledge),并不断潜移默化地支配着人们对喻体的选择。

通过对英语和汉语中的喻体所作的语义和语用分析,我们发现:英语和汉语中的喻体还具有另一显著的特征,即在不同语言中,喻体可以千变万化,但喻体的语义类型(semantic category)却有着惊人的相同或相似。笔者暂将这种相同或相似的语义类型归为以下几种:

1. 外部形象:事物外部之间的共同之处为喻体的取向提供了重要的依据。用这些喻体来写人绘景和表达思想,其喻义逼真可信而又活脱醒目。如,monkey(猴子):行动敏捷的人;a wolf in sheep's clothing(披着羊皮的狼):面似温柔慈善但实际上却心狠手辣的人;glass(玻璃):光滑;crystal(水晶):非常清澈,等等。

2. 本质特征:某些事物的本质特征折射出某些特定的内涵,用它们作为喻体可增强喻义的客观性和直观性。如,anemia(贫血):软弱无力;fox(狐狸):狡猾;pig(猪):懒惰;nail(铁钉):刚强,等等。

3. 功能属性:事物的功能属性负载着一定的信息意义。当它们作为喻体时,其信息意义和喻义间的相似点很容易触发联想。如,alley(死胡同):没有出路或必败之路;big mouth(大嘴巴):多嘴多舌的人或叽叽呱呱说个不停的人;cock(公鸡):好斗;get rusty(生锈):技术生疏或头脑变笨,等等。

4. 行为动作:行为动作能给人带来直观意识,其喻义往往栩栩如生。如,pour oil on fire(火上浇油):增加别人的愤怒或助长事态的发展;like a dagger thrusting through one's heart(好似利剑穿心):令人极其伤心和痛苦,等等。

5. 结果:事态的结果喻指着特定的意义,同时也会给人带来不同的情感。如,gild the lily(给百合花涂金):多此一举;miss the bus(误了汽车):坐失良机;drop the ball(失去了球的控制权):犯错误;rob Peter to pay Paul(抢Peter的钱去还Paul的账):拆东墙补西墙,等等。

6. 自然现象:大自然中的种种现象给人们所带来的生理和心理效应,使人们积淀起相应的意识,并逐渐演变成了某些特定的意义。用这些现象作喻体可触发人们的联想。如,sunset(落日):垂暮之年或衰落;a cloud of gloom(阴云):一阵发愁;snow(雪):洁白无瑕,等等。

7. 自然哲理:用自然哲理做喻体使人们对喻义一目了然,它的准确性和明彻性加深了人们对喻义的理解,同时还能给人带来某种启迪。如,old hand(老手):内行;baby(孩子):天真而缺乏经验的人或不懂世故易受骗者;walk on the knife's edge(走在陡峭的刃岭上):如履薄冰;constant dropping wears the stone(水滴石穿):不断努力,事情就一定成功;to fish in troubled waters(混水摸鱼):乘机占便宜,等等。

8. 色彩:不同的色彩象征着不同的意义,它们不仅给人带来不同的感受,而且还触发人的不同情感。如,red(红):害羞的或充满活力的;blue(蓝):沮丧的;yellow(黄):陈旧的或低级下流的;green(绿):新鲜的或精力旺盛的;gray(灰):阴暗的或老的;rose-colored(玫瑰色的):乐观的或愉快

的,等等。

9. 人物:借助人物的个体特征来喻义,可以使喻义更丰满、更形象和更易于被人们所认可,如:Don Juan's life(唐璜式的生活):唐璜是西班牙传奇式人物,是一个专门玩弄女性的荒淫贵族。人们用唐璜式的生活喻指那种爱玩弄女性或风流浪子式的生活;Hamlet's characteristics(哈姆莱特的特点):莎士比亚名著中的主人翁哈姆莱特是一个过分深思且优柔寡断的王子,用哈姆莱特的特点来喻指过分深思且优柔寡断是非常妥贴的。汉语中也有类似的喻体,如:牛郎织女喻指分居的夫妻;雷锋喻指全心全意为人民服务的人,等等。

10. 历史事件:1815年,拿破仑在滑铁卢战役中遭到惨重的失败。于是,meet one's Waterloo(见到滑铁卢)可用来喻指惨遭失败;burn one's boat(或 bridges)(烧船或烧桥)来源于典故:古代战斗中,将军在战士到达彼岸后烧掉战船,以此表明已没有后路可以退却。因此,这个短语可喻义为破釜沉舟和别无选择。汉语中类似的喻体有:孙悟空七十二变:神通广大;包公断案:铁面无私;范进中举:快活疯了,等等。

11. 地理环境和种族:地理和种族特征蕴涵着某些特定的意义,它们被用作喻体来表示这些特定意义的同时,还代表着人们对它们所持的观点、态度和情感,如:纽卡斯尔附近产煤,所以 carry coals to Newcastle(给纽卡斯尔送煤)便喻指多此一举;as rich as a Jew(富得像个犹太人):富得流油;take a French leave(法国式的离开):不辞而别;香港:富有、阔气或赶时髦的人;日本鬼子:凶残恶毒的人,等等。

这些喻体的喻义共同点,是英语和汉语审美取向共同特征的反映,也是不同民族、不同语言的人的思维方式和表达方式的共性所在。

## 二、英汉喻体审美的差异

修辞是交际者对语言的一种社会需求。社会的诸多因素深深地影响了修辞,并对修辞的产生、使用和发展起到了潜移默化的重要作用。英语和汉语虽然在比喻方面有很多相同或相似之处,但它们毕竟是两种不同的语言。不同的社会、政治、经济、文化、思想、历史、地理环境和风俗习惯使人们有了不同的审美意识和审美价值观,它们对喻体的取向起到了决定性的作用。因此,相同的喻体往往会因语言的不同而具有不同的喻义。如:“钟”在汉语中往往是用来比喻准时无误或能准时报点,而英语中, clock(钟)却用来比喻事情进展顺利或良好,如:go as well as a clock(进展顺利);英语中有 as fit as a fiddle(非常健康)的比喻,这里的 fiddle(小提琴)成了健康的象征,而汉语中“小提琴”与健康之间一般情况下无任何内在的关系,只有在特定的背景中,“小提琴”才能表示“美妙动听”的意思,汉语中用“肉中刺”比喻“令人深恶痛绝的人”,而英语中同样的 a thorn in sb.'s flesh(肉中刺)却表示“不断使人生气或苦恼的人或事”,它只使人感到不舒服,还远远达不到令人深恶痛绝的程度。“宠儿”在汉语中表示“被人特别是被父母喜欢的孩子”,而英语中的 favorite son(宠儿)却喻指“被自己州所拥护的政治候选人”,等等。

这些不同民族文化背景中的喻体形似义异,它们是民族文化所产生的民族审美价值观在喻体中的直接体现。另一方面,由于民族审美观的差异,有些英汉喻体虽然不同,但比喻的结构和喻义几乎相同或极其相似,如:汉语中有“傻笑”一说,但英语中表达此意时却是“grin like a Cheshire cat”(像柴郡猫一样咯咯地笑),这是因为柴郡猫是英国柴郡特产的一种看上去傻乎乎但却很可爱的猫,用它作为喻体可以使喻义栩栩如生,并且避免了以人、特别是残疾人作为抨击对象而使人感到不快的可能。类似的还有汉语中的“像个哑巴不说话”,英语却是“as dumb(mute) as a fish”(像鱼一样沉默)。汉语中用“旱鸭子”来比喻不会游泳的人,而英语中用的是“swim like a stone”(游泳

时像块落水的石头)。比起旱鸭子来,石头落水后会径直下沉。所以,用它来比喻不会游泳的人真可谓是入木三分,而且能唤起人们的直觉印象。汉语中的“冷若冰霜”用冰霜来表示人的无情无义,确实能使人产生透心凉的感觉,英语中表达此意时用的是“as cool as a cucumber”(冷若黄瓜)。黄瓜虽然冷而无情,但它还不至于像冰霜那样能致人于死地,用它来表示残酷无情会使人有一种意犹未尽的感觉,但黄瓜是有生命的,这是它和人的共性。汉语中有“肥胖如猪”,而英语中却是“as plump as a partridge”(胖如鹌鹑)。由于人种、遗传、饮食习惯和生活习惯的原因,英美国家有很多胖子,人们不愿把这些胖子比作笨拙难看的猪,而用胖而可爱的鹌鹑来比喻他们。dog-eat-dog(狗咬狗)在英语中喻指“你死我活地竞争”[31 p. 194],而汉语中则喻指坏人之间的争斗。这些句法结构和喻义相同或相似但喻体却不同的比喻,实际上蕴涵了不同民族的不同好恶观,它们在一定程度上代表了审美的民族性。英语和汉语中喻体不同但结构相似且喻义相同的比喻还有很多,如:

a drowned rat(落水耗子)	落汤鸡
bleed like a pig(血流如猪)	血流如注
spend money like water(挥金如水)	挥金如土
as poor as a church mouse(穷得像教堂里的老鼠)	一贫如洗
a hen on a hot girdle(被绳子拴牢的母鸡)	热锅上的蚂蚁
work like a beaver(像海狸一样勤劳)	像蜜蜂一样勤劳[61 pp. 1-9]

这些比喻的喻体虽然不同,但它们具有共同的特征:或者外形相像,或者具有相似的本质特征、功能或作用。因此,这些比喻往往能获得异曲同工的修辞效果。

有时,英汉喻义相同或相近时,所选用的喻体根据语言不同而不同,但它们属于相同的语义类型。如:汉语中的“拦路虎”,英语中用 a lion in the way(拦路狮)表示;汉语中有“害群之马”,而英语中却是 a black sheep(黑色的羊),这是因为在英国黑羊没有白羊的价值高,牧民不喜欢黑羊。当然,更多的用动物词语来作喻体的比喻是汉语和英语所特有的,比如汉语中的井底之蛙(没见过世面、知识面狭窄的人)、秋后的蚂蚱(快完蛋了)和秃子头上的虱子(明摆着的事)是英语中所没有的。同样,英语中的 throw a sprat to catch a whale(扔小鲱鱼捉大鲸鱼,喻义相当于汉语的“抛砖引玉”)和 Every dog has its day(直译:每条狗都有其假日。这条英语谚语喻指凡人皆有得意时)以及 follow like sheep(直译:像羊一样紧随在后,其喻义为盲从)在汉语中也没有相似的比喻。

作为两种不同的语言,英语中的某些喻体在汉语中没有与它们相同或相似的喻体,同样,汉语中的某些喻体在英语中也找不到与它们相同或相似的喻体。这就形成了英汉喻体的民族差异(national difference)。这些喻体是不同的,但它们都是从行为、形象、功能、作用或结果等入手,利用喻体的字面意义与喻体和喻义之间的相似点(similarity)来达到喻义的目的,如:

英语喻体	喻义
hold one's horse(勒住马的缰绳)	忍耐
last straw(最后的稻草)	忍无可忍
hard-boiled egg(煮得老的蛋)	难以相处或对付的人
get a nerve(得到了一根神经)	有胆量
ants in one's pants(裤子上的蚂蚁)	因焦虑或气愤而坐立不安
drop the ball(失去了球的控制权)	犯错误

汉语喻体	喻义
鸽子	假装嫁给男人或玩弄男人感情、在得到钱财或达到特定目的后便逃之夭夭的女人
蛇头	组织偷渡的头目
开后门	通过人事关系办理通过正常渠道或方法办不到的事
南霸天	某一区域欺人霸道的头目

八仙过海 各显神通

三、结 论

上述不同语言中的不同喻体折射了社会对语言的影响和语言使用者审美的诸多因素,也代表了民族语言的特点,揭示了不同民族的文化心理。语言是人类的交际工具。随着社会的发展和人与人之间的日益交往,语言和语言之间相互作用和相互渗透,并出现了相互同化(assimilation)的现象。喻体的发展亦是如此。比如:英美人已经知道汉语中“蓝眼睛”(the blue eye)和“纸老虎”(paper tiger)的喻指,汉语中的“骑虎难下”(ride a tiger)和“开后门”(open the back door)等也已进入了英语,并且成了英语词汇中来自汉语的外来语(borrowed word)。同样,汉语中也常常使用英语外来语“鳄鱼的眼泪”(the crocodile's tears)来喻指有些人假惺惺的悲伤。显而易见,不同语言修辞中喻体的相互同化大大丰富了人类的不同语言,使语言“锦上添花”,更加光彩夺目。

[参 考 文 献]

[ 1 ]胡曙中. 英汉修辞比较研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,1999.  
[ 2 ]Lakoff G. et al. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.  
[ 3 ]Watts K. 21st Century Dictionary of Slang[M]. New York: Dell Publishing, 1994.  
[ 4 ]Addison Wesley Longman Limited. Longman Dictionary of Contemporary English[M]. London: Longman Group Limited, 1995.  
[ 5 ]从莱庭. 英语婉语详解词典[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2001.  
[ 6 ]李诗平. 英语修辞手册[M]. 长沙:湖南人民出版社, 1998.

[ 责任编辑 徐 枫 ]

The National Aesthetic Orientation of English and Chinese Vehicles

SHENG Yue-dong

( Department of Foreign Linguistics and Applied Linguistics , Zhejiang University , Hangzhou 310027 , China )

**Abstract :** In linguistics , the vehicle is one of the fundamental elements in the trope . A semantic and pragmatic research into the vehicle reveals that the similarity of human notions and aesthetic orientation derives from the similarity of human nature , characteristics and knowledge . English and Chinese vehicles , though belonging to different language systems , share the same or similar semantic categories and diction . Influenced by different social elements of politics , economics , cultures , customs , history and geography , people of different nations , however , have different notions and values which characterize their linguistic vehicles of a unique national nature . Cross - cultural studies also reveals that similarities and differences between the two vehicles result from the differences of national aesthetic orientation .

**Key words :** vehicle ; aesthetic orientation ; similarity and difference